

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Переклад у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності»

на 2024/2025 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Стеценко Володимир Валерійович,
к. е. н., доцент
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	он-лайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка Студентів
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Розвиток перекладацьких навичок у галузі харчових технологій та індустрії гостинності. Набуття навичок адекватного перекладу письмових текстів, розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів письмового двостороннього перекладу, удосконалення уміння розкривати значення слова за допомогою контексту.
Тривалість	5 кредитів ЄКТС / 150 годин (практичні заняття – 60 год., самостійна робота – 90 год.).
Форми та методи навчання	Лекції, практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Метод інтерактивного навчання; проблемний метод; пояснювально-ілюстративний метод; метод контролю.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота; виконання тестових завдань; словниковий диктант; усна відповідь. Підсумковий контроль: екзамен
Базові знання	Наявність широких знань з практичного курсу осовної іноземної мови і перекладу
Мова викладання	Українська, англійська

Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none">Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. (ПРН-1).Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. (ПРН-5).Збирати, аналізувати, систематизувати й	<ul style="list-style-type: none">Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. (ЗК-3).Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. (ЗК-5).Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. (ЗК-6).Здатність працювати в команді та автономно. (ЗК-8).Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9).Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. (ЗК-11).

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. (ПРН-17).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.(ПР-18). • Використовувати інформаційні та додаткові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності в сферах економіки, менеджменту та фінансів, а також у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності. (ПРН-20). 	<ul style="list-style-type: none"> • Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. (СК-6). • Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. (СК-8) • Здатність до організації ділової комунікації. (СК-12) • Здатність здійснювати перекладацьку діяльність в галузі харчової інженерії та індустрії гостинності. (СК-14)

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
Модуль 1. Особливості перекладу в галузі індустрії гостинності		
<p>Тема 1.1. Переклад та його основні завдання. Види перекладу. Типи відповідників при перекладі. Особливості фахового перекладу.</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Контрольні питання</p>
<p>Тема 1.2. Готельна справа та особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення готельної справи</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Контрольні питання</p>
<p>Тема 1.3. Ресторанний бізнес та особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення ресторанної справи</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Контрольні питання</p>
<p>Тема 1.4. Туристичний бізнес та сфера розваг, особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення туристичної справи</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Контрольні питання</p>
Модуль 2 Особливості перекладу в галузі харчових технологій та інженерії. Переклад технічної літератури й ділової кореспонденції		
<p>Тема 2.1. Харчова інженерія та особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення харчової інженерії</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Контрольні питання</p>
<p>Тема 2.2. Особливості технічного перекладу в сфері харчових технологій та інженерії. Переклад, реферування та анотування наукових текстів з харчової інженерії</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Контрольні питання</p>

Тема 2.3. Особливості перекладу ділової кореспонденції в сфері харчових технологій	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
--	---	--------------------

Інформаційні джерела

Основні

1. Верба Л. Г., Верба Г. В. Граматика сучасної англійської мови. Довідн. Київ: ТОВ «ВП-Логос-М», 2006. 342 с.
2. Almanza B. A. Foodservice Planning: Layout, Design, and Equipment. 4th Ed. Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall, Inc., Pearson education, 2000. 532 p.
3. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Intermediate to Advanced. Oxford: Oxford University Press, 2013. 112 p.
4. Beaumont D., Granger C., Beaumont D. The Heinemann ELT English Grammar. Oxford: Macmillan Publishers Limited, 1998. 352 p.
5. Comfort I. Effective Presentation. Oxford: Oxford University Press, 2004. 80 p.
6. Comfort, I. Effective Telephoning. Oxford: Oxford University Press, 1996. 112 p.
7. Gates C. J. Basic Foods. N.Y.: Holt Rinehart & Winston; Subsequent edition, 1987. 608 p.
8. Laconi D. V. Fundamentals of Professional Food Preparation. N.Y.: John Wiley & Sons, Inc., 1995. 192 p.
9. Mascull B. Business Vocabulary in Use. Intermediate. Self-Study and Classroom Use. Sabon: System Quark Xpress, 2017. 174 p.
10. McWilliams M. Foods: Experimental Perspectives. 8rd ed. Pearson, 2017. 608 p.
11. Murphy R. English Grammar in Use. A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English. Fourth Edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 399 p.
12. Revell R., Stoff T. Highly Recommended English for the Hotel and Catering Industry. Oxford: Oxford University Press, 1997. 110 p.
13. Gregoire Mary B., Spears Marian C. Foodservice Organizations: A Managerial and Systems Approach. 6th Ed. Pearson Education, 2007. 516 p.
14. Owusu-Apenten Richard, Vieira Ernest Elementary Food Science. 5th ed. Springer, 2021. 712 p.
15. Wikipedia. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/>

Додаткові

1. Glendinning E., Pohl A. Technology / Oxford English for Careers. Oxford Univ. Press, 2012. 135p.
2. Wood N. Tourism and Catering, Oxford Univ. Press, 2011. 39 p.
3. Watcyn – Jones P. Test Your Idioms. Edinburgh Gate, Harlow: Penguin English, 2004. 152 p.
4. Pocheptsov G. Language and Humour. Kyiv, 1974. 318 p.
5. Avramenko O., Skibitskaja N. English. Kyiv, 1987. 192p.
6. Кухарська В.Б. Англійська мова для студентів харчових спеціальностей. Київ : «Інкос», 2007, 352с.
7. Wikipedia [Electronic resource] – Mode of access: en.wikipedia.org/.
8. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Longman, 2003. 1949p.
9. Macmillan English Dictionary. Macmillan Publishers, 2007. 1748p.

Електронні ресурси

1. <https://dspace.nuft.edu.ua/items/38b20245-a4ac-461f-aa72-498f799610c1>
2. <https://studfile.net/preview/5194767/>
3. <http://dspace.pnpu.edu.ua/handle/123456789/19943>
4. https://www.academia.edu/81436504/Англійська_мова_для_студентів_технічних_ВНЗ
5. http://repository.dnu.dp.ua:1100/?page=inner_material&id

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Переклад у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання здобувачів вищої освіти.

Положення про організацію освітнього процесу puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/polozhennya-pro-organizacziyu-osvitnogo-proczesu-1.pdf

Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти [polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf](http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf)

Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості [por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf](http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf)

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом.

За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувачі вищої освіти мають свідомо дотримуватися «Положення про академічну доброчесність»; списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

В ПУЕТ діють:

Кодекс честі студента puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf

Положення про академічну доброчесність [polozh_akadem_dobrochesnist.pdf](http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf)

Положення про запобігання академічного плагіату [polozhennya-pro-zapobigannyavypadkam-akademichnogo-plagiatu.pdf](http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-zapobigannyavypadkam-akademichnogo-plagiatu.pdf)

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти [polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf](http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf)

Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozha_pro_akademichnu_mobilnist.pdf

Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-vyznannya-rezultativ-navchannya-zdobutyh-shlyahom-neformalnoyi-ta-abo-informalnoyi-osvity.pdf>

інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) <https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій [polozhennya-pro-pravyla-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacij-u-puet.pdf](http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyla-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacij-u-puet.pdf)

Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену

[polozh_pro-apel_pidsumkontr.pdf](http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_pro-apel_pidsumkontr.pdf)

уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції [Запобігання та виявлення корупції - ПУЕТ](http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/zapobigannya-ta-viyavлення-korupcii-puet.pdf)

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

Психологічна служба: <http://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ <http://puet.edu.ua/other-divisions/studenttskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

Уповноважений з прав корупції <https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupcii/>

Безпека освітнього середовища:

Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <http://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyedyalnosti/>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1: відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Модуль 2: відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно

82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни

